Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale nie ty zbudujesz ten dom, lecz twój syn, ten, który wyjdzie z twoich bioder\* – on zbuduje dom dla mojego imienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz nie ty Mi ją wybudujesz. Uczyni to twój syn, twój najbliższy potomek, on zbuduje świątynię mojemu imieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ty jednak będziesz budował ten dom, ale twój syn, który wyjdzie z twoich bioder, on zbuduje dom dla mojego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże ty nie będziesz budował tego domu; ale syn twój, który wynijdzie z biódr twych, ten zbuduje dom imieniowi memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale nie ty zbudujesz ten dom, ale syn twój, który wynidzie z biódr twoich, on zbuduje dom imieniowi memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak nie ty będziesz budował ten dom, ale twój rodzony syn, on zbuduje dom dla mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie ty będziesz budował ten przybytek, ale twój syn, prawowity twój potomek, ten zbuduje przybytek imieniu mojemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nie ty zbudujesz ten dom, lecz twój syn, którego spłodzisz, on zbuduje dom dla Mojego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ty go jednak zbudujesz, ale twój syn, który się tobie urodzi. On zbuduje dom dla mojego imienia». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ty wszakże będziesz Dom budował, lecz syn, który się z ciebie narodzi, on to zbuduje Dom dla Imienia mego.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише не ти збудуєш дім, але твій син, який вийде з твоїх бедр, цей збудує дім моєму імені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednak nie ty będziesz budował ten Dom; ale twój syn, który wyjdzie z twych bioder; ten zbuduje Dom Memu Imieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko że nie ty zbudujesz ten dom, lecz twój syn, który pochodzi z twych lędźwi – on zbuduje dom dla mego imieniaʼ. |

1. 1) Tj. twój bezpośredni potomek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:12-13</x>; <x>130 17:12-19</x> [↑](#footnote-ref-3)